Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni d'uso
Owner's manual
Bruksanvisning
Manual de instrucciones
Käyttöohje

GXV 328

Gelhard®
West Germany

Einbau

Montage

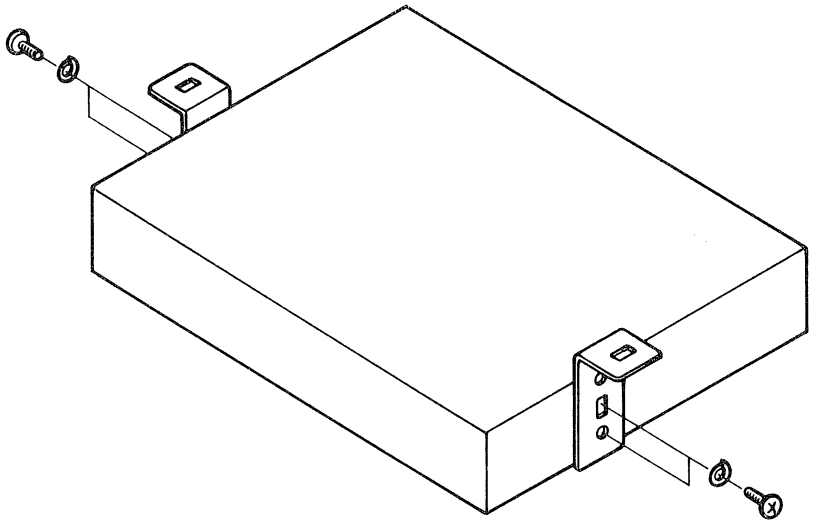
Installazione

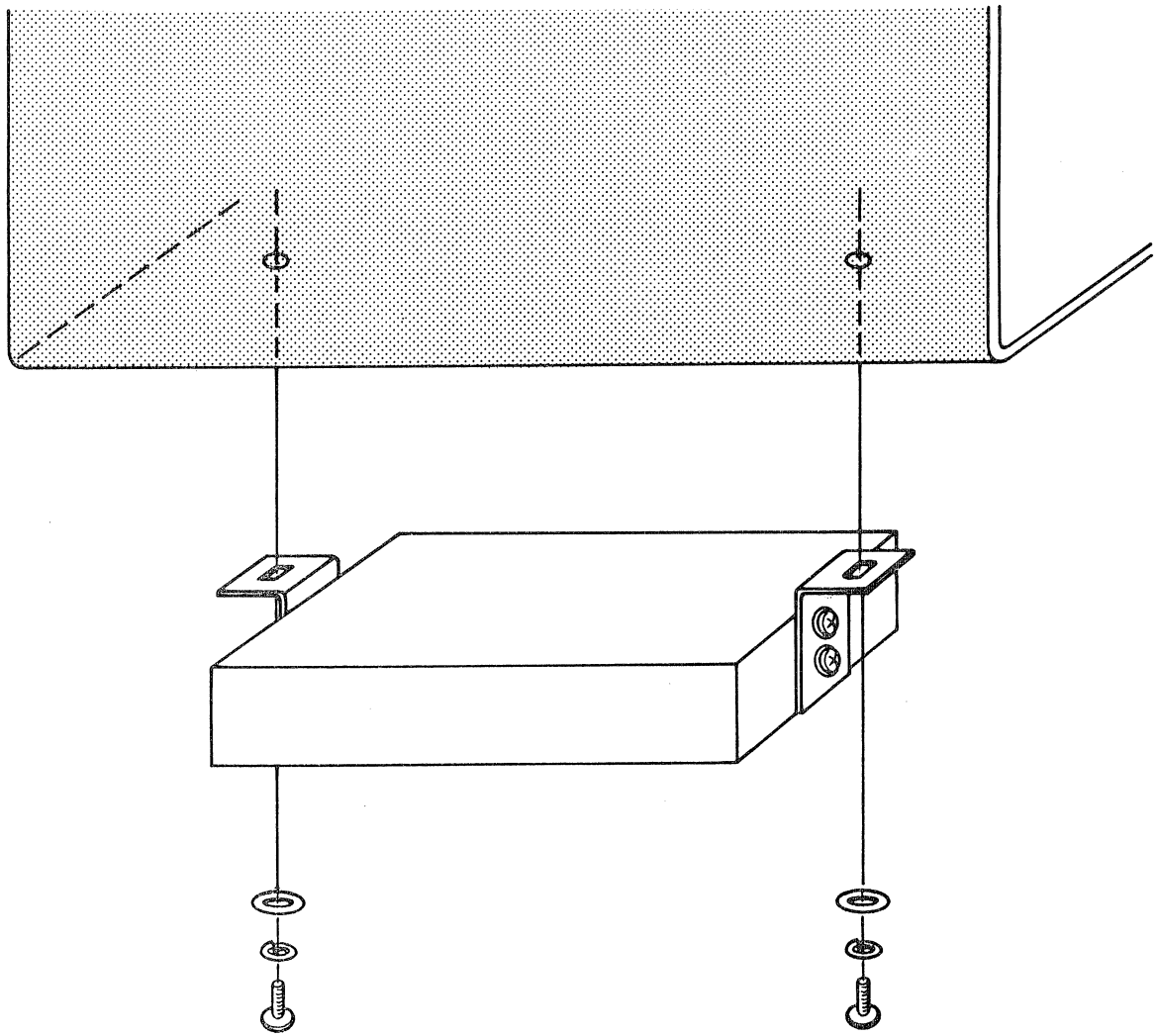
Mounting

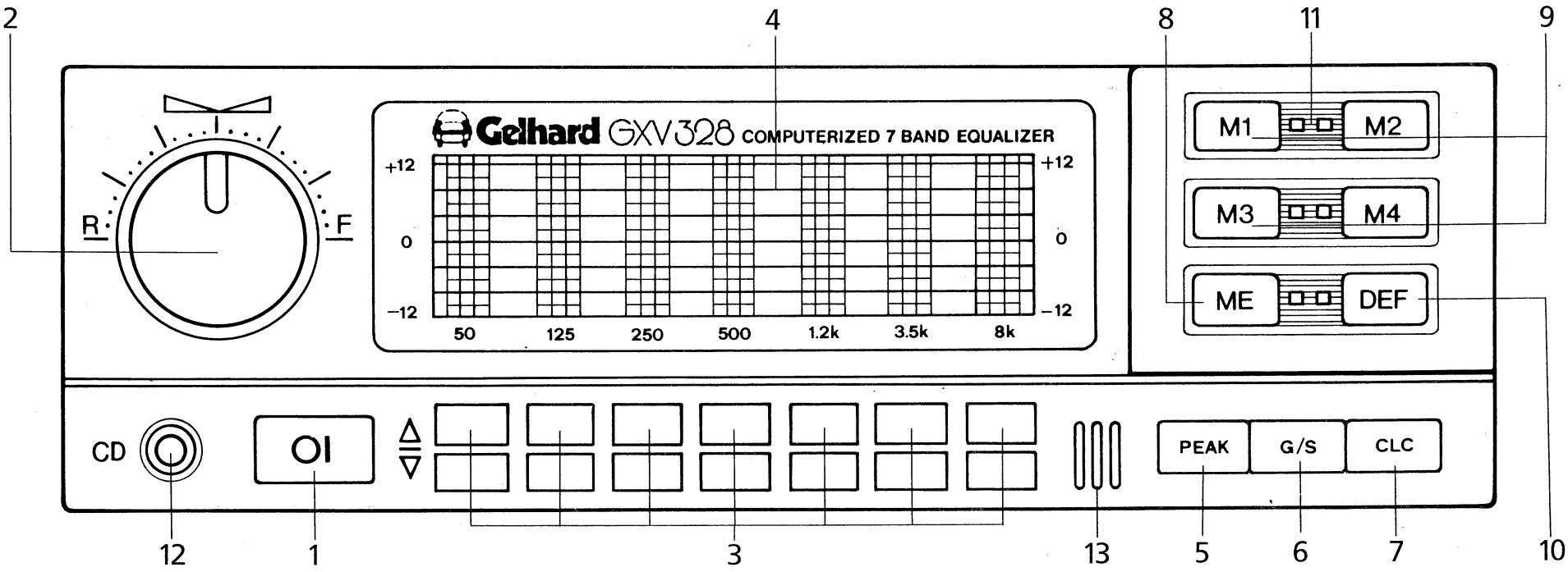
Installation

Instalación

Asennus







Technische Daten	
Ausgangsleistung	
Equalizer-Einstellbereich	
Frequenzbereich	
Eingangsempfindlichkeit DIN	
Eingangsempfindlichkeit 8pol DIN	
Abmessungen (B×H×T)	

Caractéristiques techniques	
Puissance de sortie	
Gamme d'équalization	
Réponse en fréquence	
Tension d'entrée DIN	
Tension d'entrée 8pol DIN	
Dimensions (L×H×P)	

Caratteristiche tecniche	
Potenza audio	
Gamma di equalizzazione	
Risposta di frequenza	
Tensione d'ingresso DIN	
Tensione d'ingresso 8pol DIN	
Dimensioni (L×A×P)	

Specifications	
Output power	200 Watt Max.
Equalization range	+/– 12 dB
Frequency response	20-22 000 Hz
Input sensitivity DIN	1 V (1 W/1 KHz)
Input sensitivity 8pol DIN	100 mV (1 W/1 KHz)
Dimensions (W×H×D)	162,5×51×140

Tekniska Data	
Uteffekt	
Täckningsområde	
Frekuensomfang	
Ingångsspänning DIN	
Ingångsspänning 8pol DIN	
Dimensioner (B×H×D)	

Especificaciones	
Potencia audio	
Margen de ecualización	
Respuesta de frecuencia	
Sensibilidad entrada DIN	
Sensibilidad entrada 8pol DIN	
Dimensiones (A×Al×P)	

Tekniset tiedot	
Lähtöteho	200 Watt Max.
Taajuuskorjaimen säätoalue	+/– 12 dB
Taajuusalue	20-22 000 Hz
Herkkyys DIN	1 V (1 W/1 KHz)
Herkkyys 8pol DIN	100 mV/1 W/ 1KHz)
Mitat (L×K×S)	162,5×51×140

1 Ein/Aus
2 Uberblendregler
3 Equalizer-Einstelltasten
4 LED-Anzeige
5 PEAK-Taste
6 Graphik/Spektrum-Taste
7 CLC-Taste
8 Memory-Taste
9 Speicher-Tasten
10 Defeat-Taste
11 Speicher-Kontrollanzeige
12 CD-Eingang
13 CLC-Kontrollmikrophon

1 Marche/Arrêt
2 Fader
3 Touches de règlage électronique de fréquences
4 Affichage LED
5 Touche PEAK
6 Sélecteur graphic/spectrum
7 Touche CLC
8 Touche mémoire
9 Touche de présélection
10 Touche defeat
11 Temoin présélection
12 Raccord pour CD
13 Microphon de control

1 Acceso/Arresto
2 Fader
3 Tasti di regolaggio equalizzatore
4 Indicatore LED
5 Pulsante PEAK
6 Selettore graphik/spektrum
7 Pulsante CLC
8 Tasti di memoria
9 Tasti di preselezione
10 Pulsante defeat
11 Indicatore preselezione
12 Entrata CD
13 Microfono di controllo

1 On/Off
2 Fader
3 Equalizer control buttons
4 LED-Display
5 PEAK button
6 Graphic/Spectrum selector
7 CLC button
8 Memory button
9 Preset buttons
10 Defeat button
11 Preset indicator
12 CD input
13 CLC control microphon

1 Till/Från
2 Fader
3 Reglage för equalizer
4 LED-indikering
5 PEAK omkopplare
6 Graphik/Spectrum omkopplare
7 CLC omkopplare
8 Memory
9 Minnesknapper
10 Defeat omkopplare
11 Minnesindikator
12 CD-ingång
13 Kontrollmikrofon

1 Encendido/Apagado
2 Fader
3 Teclas de ecualización
4 Indicador LED
5 Tecla PEAK
6 Tecla graphik/spectrum
7 Tecla CLC
8 Memoria
9 Teclas de preselección
10 Tecla defeat
11 Indicador de preselección
12 Entrada para CD
13 Micrófono de control

1 On/Ei
2 Fader
3 Taajuuskorjaimen säätönuptin
4 LED-näyttö
5 PEAK-kytkin
6 Graphik/Spektrum kytkin
7 CLC-kytkin
8 Memory
9 Ohjelmointi nuppi
10 Defeat kytkin
11 Ohjelmoinnin merkkivalo
12 CD liitin
13 Kontrolli mikrofoni

1 Pluskabel (rot) (12 V+)
2 Massekabel (schwarz)
3 Anschlusskabel Lautsprecher links vorne (grün)
4 Anschlusskabel Lautsprecher links hinten (rot)
5 Anschlusskabel Lautsprecher rechts vorne (grau)
6 Anschlusskabel Lautsprecher rechts hinten (blau)
7 Anschlusskabel links (rot)
8 Anschlusskabel rechts (blau)
9 Gerätesicherung (15 A)
10 Memorykabel (rosa)
11 Memorysicherung (2 A)
12 8-Pol-DIN-Stecker
13 8-Pol-DIN-Buchse
14 Beleuchtungsautomatik (grün)
15 Steuerkabel (orange)

1 Fil positif (rouge) (12 V+)
2 Fil noire de masse
3 Fil d'arrivée HP gauche devant (vert)
4 Fil d'arrivée HP gauche derrière (rouge)
5 Fil d'arrivée HP droit devant (gris)
6 Fil d'arrivée HP droit derrière (bleu)
7 Entrée gauche (rouge)
8 Entrée droit (bleu)
9 Fusible (15 A)
10 Cordon de mémorisation (rose)
11 Fusible (2 A)
12 Arrivée DIN 8 plots
13 Prise DIN 8 plots
14 Illumination externe (vert)
15 Remote (orange)

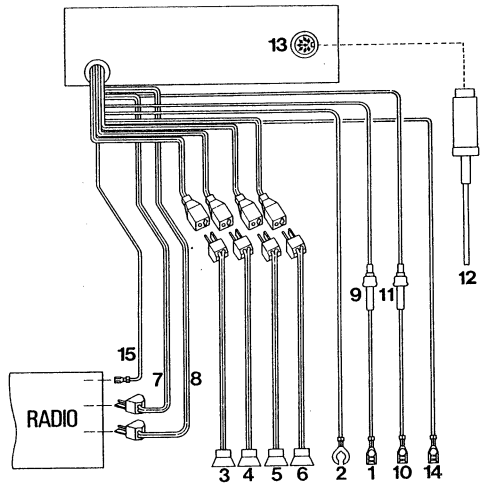
1 Linea alimentazione (rosso) (12 V+)
2 Linea a terra (nero)
3 Linea altoparlanti sinistro anteriore (verde)
4 Linea altoparlanti sinistro posteriore (rosso)
5 Linea altoparlanti destro anteriore (grigio)
6 Linea altoparlanti destro posteriore (blu)
7 Entrata sinistro (rosso)
8 Entrata destro (blu)
9 Fusible (15 A)
10 Linea memorizzazione (rosato)
11 Fusibile (2 A)
12 Linea DIN a 8 contatti
13 Presa DIN a 8 contatti
14 Illuminazione esterna (verde)
15 Remote (arancio)

1 Power line (red) (12 V+)
2 Ground wire (black)
3 Left speaker line front (green)
4 Left speaker line (back (red)
5 Right speaker line front (grey)
6 Right speaker line back (blue)
7 Input left (red)
8 Input right (blue)
9 Fuse (15 A)
10 Memory wire
11 Fuse (2 A)
12 8-pin-DIN-plug
13 8-pin-DIN-connector
14 Automatic night-design (green)
15 Remote (orange)

1 Pluskabel (röd) (12 V+)
2 Stomkabel (svart)
3 Anslutningskabel vänster högtalare främre (grön)
4 Anslutningskabel vänster högtalare bakre (röd)
5 Anslutningskabel höger högtalare främre (grå)
6 Anslutningskabel höger högtalare bakre (blå)
7 Ingång vänster (röd)
8 Ingång höger (blå)
9 Säkring (15 A)
10 Kabel blockering (rosa)
11 Säkring (2 A)
12 8-pol-DIN-stickpropp
13 8-pol-DIN-hylstag
14 Belysningsautomatik (grön)
15 Remote (orange)

1 Cable de alimentación (rojo) (12 V+)
2 Cable de masa (negro)
3 Cable altavoz izquierdo delantero (verde)
4 Cable altavoz izquierdo trasero (rojo)
5 Cable altavoz derecho delantero (gris)
6 Cable altavoz derecho trasero (azul)
7 Entrada izquierdo (rojo)
8 Entrada derecho (azul)
9 Fusible (15 A)
10 Línea memoria (rosa)
11 Fusible (2 A)
12 Plug DIN de 8 patillas
13 Conector DIN de 8 patillas
14 Illuminación externa (verde)
15 Remote (anaranjado)

1 Pluskaapeli (punainen) (12 V+)
2 Maakaapeli (musta)
3 Vasen kaiutin linja etu (vihreä)
4 Vasen kaiutin linja etu (punainen)
5 Oikea kaiutin linja etu (harmaa)
6 Oikea kaiutin linja taka (sininen)
7 Vasen liitin (punainen)
8 Oikea liitin (sininen)
9 Sulake pesä (15 A)
10 Muisti johto
11 Sulake pesä (2 A)
12 8-napainen DIN-pistoke
13 8-napainen DIN-liitin
14 Valaistusautomatiikka (vihreä)
15 Automaatthihaun liitäntä (oranssi)



Das Gerät darf nur an eine Batterie mit 12 V, Minus an Masse, angeschlossen werden. Aus Sicherheitsgründen lösen Sie für die Dauer des Einbaues das Minuskabel von der Batterie.

- Verbinden Sie die Anschlüsse **3, 4, 5** und **6** mit den Lautsprechern vorne und hinten.
- Legen Sie das Massekabel **2** an ein metallisches Teil der Karosserie.
- Schliessen Sie das Pluskabel **1** an die Klemme **15** des Sicherungskastens an.
- Für eine externe Gerätebeleuchtung verbinden Sie den Anschluss 14 mit dem stromführenden Anschluss des Fahrzeuglichtes (Abblendlicht).
  Wenn Sie an Ihrem PKW das Licht einschalten, schaltet sich automatisch das Nacht-Design des Gerätes ein.

Anschluss über 8-Pol-DIN

- Verbinden Sie den 8-Pol-DIN-Stekker Ihres Autoradios mit der 8-Pol-DIN-Buchse **13**.
- Die Kabel **7, 8** und 15 bleiben in diesem Fall frei.

Anschluss über DIN-Stecker

- Verbinden Sie das Kabel **7** mit dem linken und das Kabel **8** mit dem rechten Lautsprecherausgang Ihres Autoradios.
- Verbinden Sie das Steuerkabel 15 mit dem Remote-Anschluss Ihres Cassettenradios.
- Schliessen Sie das Anschlusskabel für die Speicherung **10** an die Klemme **30** (Dauerplus) des Sicherungskastens an.

Anmerkung: Das Gerät kann direkt an jedes Autoradio angeschlossen werden, selbst wenn dieses bereits mit einer high-power Brückenendstufe ausgerüstet ist.

S-assurer que l'alimentation est de 12 V négatif à la masse. Par sécurité, pendant le montage, débrancher le fil négatif de la batterie.

- Raccorder le fil **3** au câble HP avant gauche, le fil **5** ou câble HP avant droit, le fil **4** au câble HP arrière gauche, et le fil **6** au câble HP arrière droit.
- Relier le fil de masse **2** à toute partie métallique de véhicule.
- Raccorder le fil d'alimentation **1** à fusible.
- Pour l'illumination externe de l'appareil, raccorder la prise 14 avec la mise sous tension de l'éclairage du véhicule (lanternes). Dès que vous allumez les lumières du véhicule, le night-design de l'appareil s'allume automatiquement.

Branchement avec prise DIN 8 plots

- Raccorder la prise DIN 8 plots **13** à la fiche DIN de votre auto-radio.
- Ne pas utiliser les fils **7, 8** et 15.

Branchement avec fiche DIN

- Raccorder le fil **7** au câble de l'autoradio pour les HP gauches et le fil **8** pour les HP droits.
- Relier le fil 15 à la commande de remote.
- Raccorder le fil de mémorisation à une alimentation permanente.

Remarque: L'appareil se branche directement a tout genre, d'autoradios, même s'ils sont déjà equipé d'un amplificateur d'haute puissance.

L'apparecchio può essere collegato solo ad una pila a 12 V son il meno alla massa. Per motivi di sicurezza, staccare il cavo del meno dalla pila per tutta la durata del montaggio.

- Collegare la presa **3** con il cavo del altoparlante sinistro anteriore, la presa **5** con il cavo del altoparlante destro anteriore, la presa **4** con il cavo del altoparlante sinistro posteriore, la presa **6** con il cavo del altoparlante destro posteriore.
- Applicare il cavo di massa **2** allegato ad una parte metallica della carrozzeria.
- Collegare il cavo **1** con il Morsetto **15** della scatola dei fusibili.
- Per la illuminazione esterna del apparecchio collegate il contatto 14 con il contatto per la illuminazione interna del veicolo portato di corrente. Se accendete la luce della vostra machina, si accende automaticamente il Night-Design del apparecchio.

Collegamento tramite 8 poli DIN

- Collegare la spina 8 poli DIN dell' autoradio con la presa 8 poli DIN **13**.
- I cavi **7, 8** e 15 restano liberi.

Collegamento tramite prese DIN

- Collegare il cavo **7** con l'uscita di altoparlante sinistra dell'autoradio e il cavo **8** con l'uscita destra.
- Collegare il cavo di comando 15 con l'uscita «Remote» dell'autoradio.
- Connettare il cavo di collegamento per la memorizzazione **10** al morsetto **30** (più permanente) della cassetta dei fusibili.

Nota: l'apparecchio puo essere collegato direttamente a qualsiasi tipo di autoradio pure con quelle che sono gia provviste di un amplificatore ad alta potenza.

Make sure your car battery is a 12 volt negative ground system. During the installation, disconnect the negative wire from the battery.

- Connect the line **3** to the front left speaker line, and the line **5** to the front right speaker line, the line **4** to the rear left speaker and line **6** to the rear right speaker.
- Connect the ground wire **2** to any metal part of the car.
- Connect the power wire **1** to one of the extra terminals of the fuse box.
- For external on/off control of the night design the set illumination will automatically turn on when you switch on the car lights. Connects pin 14 to the power lead of the head lamps if this function is required.

Connection with the 8 pin DIN plug

- Connect the 8 pin DIN **13** to the DIN plug on the back of the car radio.
- The wires **7, 8** and 15 not used in this case.

Connection with normal DIN plug

- Connect the wire **7** to the wire from the car radio for the left speaker and the wire **8** for the right speaker.
- Connect the wire 15 to the remote connector of your car radio.
- Connect the back-up power lead **10** wire to a suitable positive terminal.

Note: Connection can be made directly to any type of car-radio, even units with built-in high-power BTL amplifier.

Radioapparaten får endast anslutas till 12 V, minus till stomme, ta av säkerhetsskäl loss minuskabeln från batteriet under montering.

- Anslut lunje **3** till vänstra fronthögtalarlinjen och linja **5** till högra fronthögtalarlinjen, linja **4** till vänstra bakre högralaren och linie **6** till högra bakre högtalaren.
- Anslut bifogad stomkabel **2** till en metalldel på karossen.
- Anslut pluskabel **1** till klämma **15** i säkringsdosan.
- För intern radiobelysning förbindes anslutning 14 med ström förande kabel till billjus (halvljus). När billjuset slås på lyser apparatens Night-Design automatiskt.

Anslutning via lågnivåutgång

- Koppla ihop den 8-poliga kontakten från radion med den 8-poliga kontakten **13**.
- Kablarna **7, 8** och 15 är lösa.

Anslutning via DIN-kontakt

- Koppla ihop kabeln **7** med vänstra och kabel **8** med högra högtalarutgången i radion.
- Koppla styrkabeln 15 till fjärrkontrollanslutningen i radion.
- Koppla anslutningskabeln för memory **10** til uttag **30** (konstant plus) i säkringsdosa.

Obs: anslutning kan ske direkt till bilradio, även till enheter med inbyggdt BTL slutsteg.

El aparato puede ser conectado solamente a una batería con 12 V a la masa negativa. Por razones de seguridad desconecte durante la instalación el cable negativo de la batería.

- Conecte los enchufes **3, 4, 5** y **6** con los cables de sus altavoces traseros y delanteros.
- Conecte el cable de masa **2** en alguna parte metálica de la carrocería.
- Conecte el cable de alimentación **1** a la caja de fusibles.
- Para la iluminación del frente del aparato conecte la línea de iluminación externa 14 con el conductor de alimentación para la iluminación interior del automóbil. Cuando se encienda la luz del interior de su automóbil se encenderá automaticamente el Night-Design del aparato.

Conexión con plug DIN de 8 polos.

- Conecte la ficha DIN de 8 polos **13** con el plug DIN de 8 polos de su autoradio.
- Los cables **7, 8** y 15 permanecen libres.

Conexión con plug DIN

- Conecte el cable **7** con el cable del autoradio para el altavoz izquierdo y el cable **8** con el del altavoz derecho.
- Conecte el cable 15 con el cable de su autoradio para el control remoto.
- Conecte la línea de memorización a un terminal positivo permanente.

Nota: El aparato puede ser conectado a cualquier clase de autoradio, aún con aquellos que ya están provistos de un amplificador de alta potencia.

Laitteen saa kytkeä vain miinusmaadoitettuun 12 voltin akkuun. Irrota turvallisuussyistä akun maakaapeli asennuksen ajaksi.

- Liitä linja **3** vasempaan etukaiuttimeen ja linja **5** oikeaan etukaiuttimeen, linja **4** vasempaan takakaiuttimeen ja linja **6** oikeaan takakaiuttimeen.
- Kytke oheinen maakaapeli **2** johonkin korin metalliosaan.
- Kytke mukana toimitettu pluskaapeli **1** sulakerasian liittimeen **15** tai suoraan akun (+)-napaan.
- Etulevyn valaistus himmenee automaattisesti, kun auton ajovalot sytytetään, jos liitin 14 on kytketty ajovalojen virtajohtoon.

Kytkentä 8-napaisella DIN liittimellä

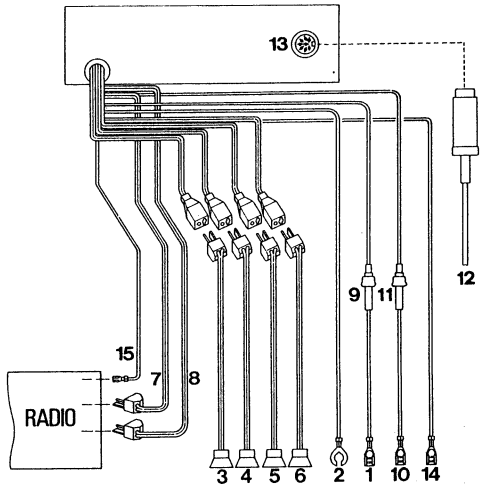
- Liitä 8 napainen DIN liitin **13** radion takana olevaan liittimeen.
- Johtoja **7, 8** ja 15 ei tässä tapauksessa käytetä.

Kytkentä normaaleilla DIN liittimillä

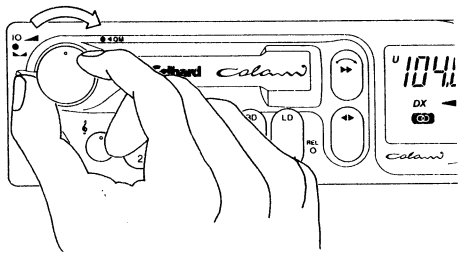
- Liitä johto N:o **7** autoradiosi vasemmanpuoleisen kaiuttimen johtoon ja johto **8** oikeanpuoleisen kaiuttimen johtoon.
- Liitä johto N:o 15 autoradiosi «remote» johtoon.
- Kytke muistin **10** liitäntäkaapeli sulakerasian liittimeen **30** (pysyvä plus).

Huomioi, että kytkentä voidaan tehdä suoraan kaikentyyppisiin autoradioihin, myös silloin, kun laitteessa on sissäänrakennettu tehonvahvistin.

Bitte beachten Sie
Attention
Precauzioni
Precautions
OBS
Precauciones
Ota huomioon



On/Off – Radio



Der Computer-Equalizer schaltet sich automatisch über das Cassettenradio ein und aus, wenn das «remote»-Kabel (orange) verbunden wurde.

Avec le fil «remote» (orange) correctement branché, l'appareil fonctionne automatiquement avec l'autoradio.

L'equalizzatore computerizzato si innesta automaticamente con la radio-cassetta, se il cavo «remote» (arancio) é collegato.

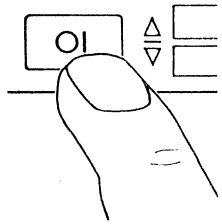
The set is automatically switched on/off if the «remote» control function of the car stereo unit is connected.

Apparaten slås automatiskt till/från om fjärrkontrollsfunktionen i bilstereon är ansluten.

El ecualizador-digital se conecta o desconecta simultaneamente con el radiocassette cuando el cable de mando remoto (naranja) está conectado.

Virta kytkeytyy automaattisesti laitteeseen, mikäli «remote»-johto on kytketty autoradion.

On/Off GXV 328



GXV 328 kann auch manuell ein-/ausgeschaltet werden.

Enfoncer la touche pour déclencher/enclencher.

Il GXV 328 può pure essere acceso/spento manualmente.

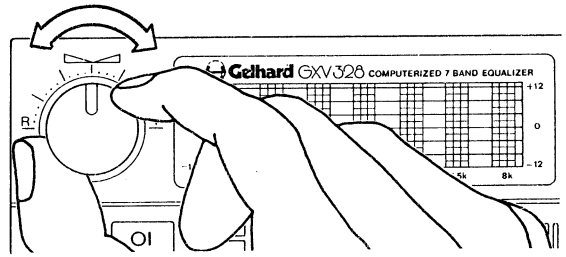
GXV 328 can be switched on/off manually.

GXV 328 kan slås till eller från manuellt.

El GXV 328 se puede conectar o desconectar también de forma manual.

GXV 328 laite voidaan kytkeä toimintaan myös manuaalisesti (on/off-kytkimestä).

Fader



Mit dem Knopf **2** stellen Sie eine ausgewogene Lautstärkeverteilung zwischen den Lautsprecherpaaren ein. Drehen nach rechts = hintere Lautsprecher leiser, nach links = vordere Lautsprecher leiser.

Tourner le bouton **2** vers la droite pour entendre les haut-parleurs arrière uniquement, et vers la gauche pour les haut-parleurs avant.

Girare il bottone **2** verso destra per ascoltare gli altoparlanti posteriori solamente e verso sinistra per gli altoparlanti anteriori.

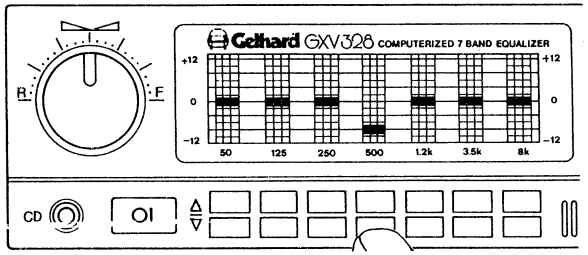
Turn the button **2** to the right to listen to the speakers at the back only and to the left for front speakers.

Vrid ratt **2** till höger för att lyssna till te bakre högtalarna och till vänster för att lyssna på de främre högtalarna.

Girar la perilla **2** hacia la derecha para escuchar los altavoces traseros solamente y hacia la izquierdo para los delanteros.

Käännä säätimestä **2** oikealle-tällöin ääni siirtyy takakaiuttimiin; kääntäessäsi säätimestä vasemmalle, saat äänen etukaiuttimiin.

Computer Equalizer



Mit den Equalizer-Einstelltasten **3** stimmen Sie den Klang auf Ihr Hörempfinden ab. Tasten oben antippen, die betreffende Frequenz wird verstärkt; unten antippen, die Frequenz wird weniger betont.

Reglez la tonalité par les touches **3**. La touche supérieure augmente, la touche inférieure reduit la fréquence correspondante.

Con i tasti **3** si regolano le frequenze manualmente. Pressione superiore, la frequenza aumenta; pressione inferiore, la frequenza diminuisce.

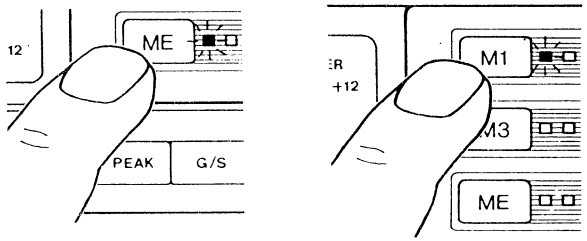
Adjust the sound according to your requirement by pressing buttons **3**; the upper button will increase, the lower button will decrease the corresponding frequency range.

Justera ljudet efter önskemål genom att trycka ned knapparna **3**; övre knappen ökar, undre knappen minskar motsvarande frekvensomfång.

Con las teclas de regulación **3**, puede ajustar el sonido a su capricho. Presionando la tecla en la parte superior, se refuerza la frecuencia correspondiente; si se presiona la tecla en la parte inferior; se atenúa la frecuencia.

Säädät äänen vaatimustesi mukaan painamalla kytkimestä N:o **3**; ylempi kytkin nostaa – ja alempi kytkin laskee kyseessä olevaa taajuutta.

Memory



Zum Speichern einer Einstellung drücken Sie zuerst die Memory-Taste **8** und danach eine der vier Speichertasten **9**. Die entsprechende Speicher-Kontrollanzeige **11** leuchtet auf.

Pour la mémoire, enfoncez la touche ME **8**, puis de 4 touches **9**. Le témoin correspondant **11** s'allume.

Per memorizzare le frequenze premere prima il tasto memory **8** e poi uno dei quattro tasti **9**. L'indicatore luminoso corrispondente **11** si accende.

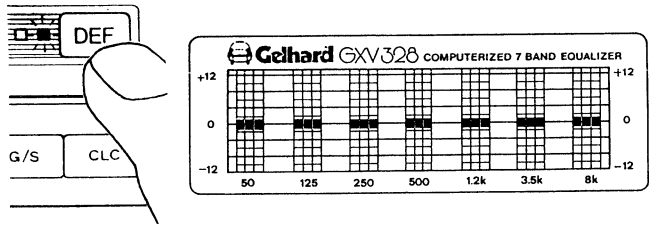
To memorize your adjustment first press ME-button **8**, followed by one of the four memory-buttons M1–M4. The corresponding LED-indicator **11** will light up.

För att lagra justeringen i minnet trycks först ME-knappen **8** in, därefter en av de fyra minnesknapparna M1–M4. Motsvarande LED-indikator kommer nu att tändas.

Para memorizar una regulación, presione la tecla «memory» **8** y después una de las cuatro teclas de preselección **9**. La luz de control de la memoria, se enciende.

Kun haluat taltioida muistiin valitsemasi säädöt, paina ensin ME-kytkimestä **8**, paina seuraavaksi yhtä neljästä muistipaikkakytkimestä M1–M4. Vastaava LED-merkkivalo osoitta tominnan.

Defeat



Um die Equalizer-Einstellung zu löschen, drücken Sie die Defeat-Taste **10**. Alle LED-Anzeigen 4 springen wieder auf 0.

Pour effacer le réglage d'égaliseur enfoncez la touche «Defeat» **10**. Tous les témoins 4 se mettent à 0.

Premendo il tasto defeat si cancellano tutti i valori memorizzati. I quattro indicatori si spengono.

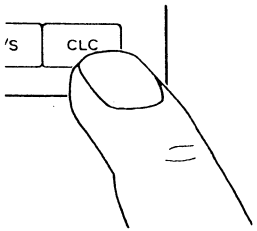
To clear your equalizer-adjustment press «Defeat» **10**. All LED-indicator 4 will return to center position.

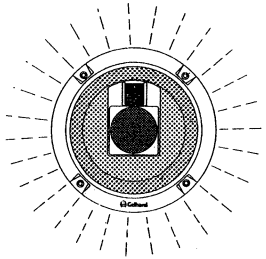
För att nollställa Equalizer-justeringen trycks på Defeat **10**. Samtliga LED-indikatorer, 4, återgår till mittläget.

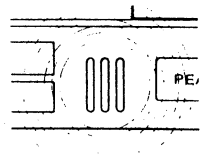
Para borrar las preselecciones de la memoria, presione la tecla de borrado **10**. Los cuatro indicadores LED se pondrán a 0.

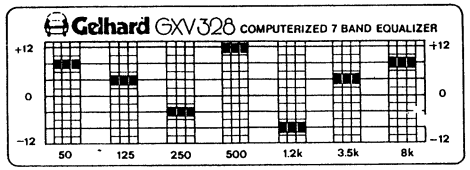
Kun haluat poistaa taajuuskorjaimesia uhjelmuimasi ennakkuvalinnat paina «palautus» – kytkimestä **10**. Kaikki LED-merkkivalot palautuvat keski tasolle.

CLC Computer Linear Control









CLC-Taste **7** kurz antippen. Über die Lautsprecher ist ein Rauschen hörbar und der GXV 328 stellt sich über das eingebaute Mikrofon **13** einen, auf Ihren Fahrzeuginnenraum linearen Frequenzgang ein. Nach ca. 5 Sekunden verschwindet das Rauschen und auf der LED-Anzeige erscheint die vom Computer ermittelte Einstellung.

Pressez la touche **7**. Vous entendez un souffle des haut-parleurs qui sert au réglage automatique par le micro **13**. Après environ 5 secondes, le souffle disparait et l'affichage LED indique le réglage qui a été mis.

Premere brevemente il tasto CLC **7.** Dagli altoparlanti si percepisce un ronzio e il GXV 328 regola, tramite il microfono **13**, una gamma di frequenze lineari adattate all'abitacolo del veicolo. Dopo circa 5 secondi il ronzio scompare e l'indicatore LED indica i valori reperiti dal computer.

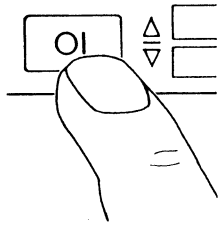
Press CLC-button **7** shortly; you will then hear a constant noise. By means of an integrated microphone **13** your GXV 328 will automatically optimize the adjustment according to your car's accoustical properties. After approx. 5 seconds the noise will disappear and the LED-display shows the computer-adjusted set-up.

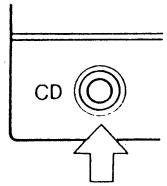
Gör ett kort tryck på CLC-knappen **7**; ett konstant ljud hörs. Tack vare en integrerad mikrofon, **13**, kommer nu er GXV 328 att automatiskt justera in sig optimalt med hänsyn till bilons akustiska egenskaper. Efter ca 5 sek upphör ljudet och LED-displayen visar nu den computer-justerade inställningen.

Presione brevemente la tecla CLC **7**. Por los altavoces se escuchará un ruido de fondo continuo. Mediante el micrófono incorporade **13**, el GXV 328 efectuará el ajuste óptimo del rango de frecuencias de acuerdo con las características particulares del interior del coche. Después de 5 seg., desaparece el ruido de fondo y en los LED aparece la regulación determinada por el computador.

Paina CLC-kytkimestä **7** lyhyesti; kuulet jatkuvan äänen. GXV 328 laitteen sisään rakennettu mikrofoni mittaa ja optimoi äänen vastaamaan parhaalla mahdollisella tavalla autosi akustisia ominaisuuksia. Arviolta noin 5 sekunnin kuluttua ääni häviää ja LED-näyttö osoittaa tietokoneen antamat asetukset.

CD-input





Verbinden Sie den Stereo-Kopfhörerausgang Ihres Portabel-Compact-Disc-Spielers mit dem CD-Eingang 12 des Gerätes (3,5 mm. Jack-stereo). Der GXV 328 schaltet automatisch auf CD-Wiedergabe.

Pour écouter un disque compact, raccorder le cable d'un casque stéréo à la prise 12 (3,5 mm. Jack-stereo).

Collegare la entrata per la cuffia del vostro Compact-Disc-portabile con la entrata CD **17** del apparecchio (3,5 mm. Jack-stereo).

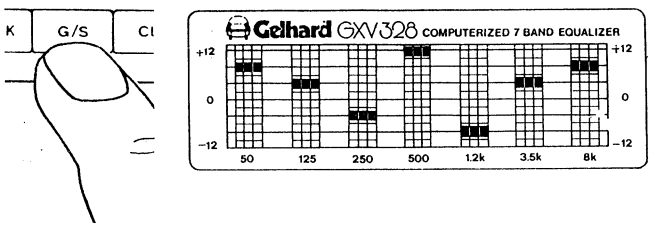
To listen to portable Compact-Disc, connect the audio cable of headphone stereo to the input jack 12 (3,5 mm. Jack-stereo). The GXV 328 will automatically be switched to CD-playback.

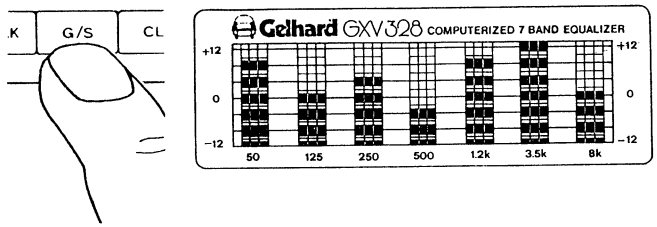
CD-ingång för avlyssning av bärbar. CD-utrustning, anslut hörlurens audiokabel till detta ingångsjack 12 (3,5 mm. Jack-stereo).

Conecte la entrada para auriculares de su Compact-Disc portable con la entrada para CD 12 del aparato (3,5 mm. Jack-stereo).

Kuunnellaksesi kannettavaa CD-soitinta liittä kuulokkeiden johto tähän liittimeen 12 (3,5 mm. Jack-stereo). GXV 328 kytkeytyy automaattisesti CD-soittimelle.

Graphic/Spectrum





G/S-Taste **6** kurz drücken; die LED-Anzeige wechselt von lautstärkeabhängiger Anzeige auf Equalizer-Frequenzanzeige. Taste nochmals antippen, die Anzeige wechselt wieder zurück.

Pressez la touche **6**. L'affichage LED change de l'indication du volume à l'indication de frèquence. Pressez la touche **6** de nouveau pour remettre en condition initiale.

Premendo il tasto G/S **6** l'indicatore LED cambia da indicazione di valori dipendenti dal volume a indicazione di frequenze equalizzatore. Ripremendo il tasto l'indicazione ritorna allo stato iniziale.

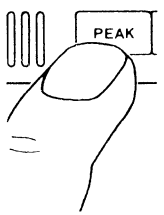
Press G/S-button **6** shortly to indicate the equalizer set-up. Press button **6** again and the display will return to output power indication.

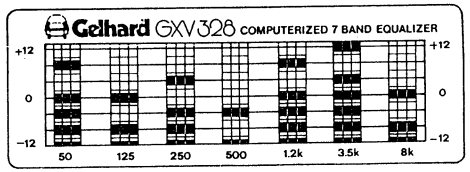
Ett kort tryck på G/S-knappen **6**, visar equalizerns inställning. Efter ett nytt tryck på knapp **6**, återgår displayen till att visa uteffekt.

Presione brevemente la tecla G/S **6**. La indicación del display LED cambiará, en función del volumen del sonido, a la indicación de frecuencias del ecualizador. Presionando la tecla **6** de nuevo el display cambia nuevamente.

Painamalla lyhyesti G/S-kytkimestä saat näyttöön taajuuskorjaimen asetusarvot. Painamalla kytkimestä N:o **6** uudelleen palautat näytön takaisin ulostulevan tehon näyttöön.

Peak





Für Spitzenwertanzeige Peak-Taste **5** kurz antippen. Zum Aufheben der Funktion Taste **5** nochmals kurz antippen.

Pour l'indication de fréquence de la puissance maximale, pressez la touche **5**. Pressez de nouveau pour retourner en condition initiale.

Per l'indicazione dei valori di punta premere il tasto peak **5**. Per annullare ripremere il tasto.

Press button **5** shortly to indicate peak-value of output power. Press angain for return to original condition.

Gör ett kort tryck på knapp **5** för att se topp-uteffekten. Tryck igen för att återgå till ursprungligt läge.

Para obtener la indicación de los valores de pico, pulse brevement la tecla «Peak» **5**. Para anular esta función, pulse nuevamente la tecla.

Painamalla lyhyesti kytkimestä N:o **5** saat näyttöön ulostulevan tehon huippuarvon. Painamalla uudelleen samasta kytkimestä, palautat toiminnat alkuperäisiksi.

Die Deutsche Bundespost informiert

Sehr geehrter Rundfunkteilnehmer!

Dieses Gerät ist von der Deutschen Bundespost als Ton- bzw. Fernseh-Rundfunkempfänger zugelassen. Es entspricht den zurzeit geltenden technischen Vorschriften der Deutschen Bundespost und ist zum Nachweis dafür mit dem DBP-Zulassungszeichen gekennzeichnet. Bitte überzeugen Sie sich selbst.

Dieses Gerät darf im Rahmen der umseitig abgedruckten «Allgemeinen Genehmigung für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger» in der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden. Beachten Sie aber bitte, dass aufgrund dieser Allgemeinen Genehmigung nur Sendungen des Rundfunks empfangen werden dürfen.*) Wer unbefugt andere Sendungen (z. B. des Polizeifunks, des Seefunks, der öffentlichen beweglichen Landfunkdienste) empfängt, verstösst gegen die Genehmigungsauflagen und macht sich daher nach § 15 Absatz 2a des Gesetzes über Fernmeldeanlagen strafbar.

Die Kennzeichnung mit dem DBP-Zulassungszeichen bietet Ihnen die Gewähr, dass dieses Gerät keine anderen Fernmeldeanlagen einschliesslich Funkanlagen stört. Die Zusatzbuchstaben S oder SK bei dem DBP-Zulassungszeichen besagen ausserdem, dass das Gerät gegen störende Beeinflussungen durch andere Funkanlagen (z. B. des Amateurfunks, des CB-Funks) weitgehend unempfindlich ist. Sollten ausnahmsweise trotzdem Störungen auftreten, so wenden Sie sich bitte an die örtliche Funkstörungsmessstelle.

*) Zum Empfang anderer Sendungen darf dieses Gerät nur mit Genehmigung der Deutschen Bundespost benutzt werden. Allgemein genehmigt ist zurzeit der Empfang der Aussendungen von Amateurfunkstellen und der Normalfrequenz- und Zeitzeichensendungen.

Allgemeine Genehmigung für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger

Die Allgemeine Ton- und Fernseh-Rundfunkgenehmigung vom 11. Dezember 1970 (Veröffentlicht im Bundesanzeiger Nr. 234 vom 16. Dezember 1970) wird unter Bezug auf Abschnitt III der Genehmigung durch folgende Fassung der Allgemeinen Genehmigung für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger gemäss den §§ 1 und 2 des Gesetzes über Fernmeldeanlagen ersetzt.

Genehmigung für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger

I.

1. Die Errichtung und der Betrieb von Ton- und Fernseh-Rundfunkempfängern werden nach §§ 1 und 2 des Gesetzes über Fernmeldeanlagen in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. 3. 77 (BGBl. I S. 459) allgemein genehmigt.
2. Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger im Sinne dieser Genehmigung sind Funkanlagen gemäss § 1 Abs. 1 des Gesetzes über Fernmeldeanlagen, die ausschliesslich die für Rundfunkempfänger zugelassenen Frequenzabstimmbereiche*) aufweisen und zum Aufnehmen und gleichzeitigen Hör- oder Sichtbarmachen von Ton- oder Fernseh-Rundfunksendungen bestimmt sind. Zum Empfänger gehören auch eingebaute oder mit ihm fest verbundene Antennen sowie bei Unterteilung in mehrere Geräte die funktionsmässig zugehörenden Geräte.

   Ausser für den Empfang von Rundfunksendungen dürfen Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger nur mit besonderer Genehmigung der Deutschen Bundespost für andere Fernmeldezwecke zusätzlich benutzt werden.

   In den Empfänger eingebaute oder sonst mit ihm verbundene Zusatzgeräte (z. B. Ultraschallfernmeldeanlagen, Infrarotfernmeldeanlagen) werden von dieser Genehmigung nicht erfasst (ausgenommen die Einrichtungen zum Empfang des Verkehrsrundfunks). Desgleichen sind andere technische Empfängereigenschaften, die über den eigentlichen Zweck eines Rundfunkempfängers hinausgehen (z. B. zum Empfang anderer Funkdienste, für die Wiedergabe im Rahmen von Textübertragungsverfahren), hierdurch nicht genehmigt. Hierfür gelten besondere Regelungen.

II.

Diese Genehmigung wird unter nachstehenden Auflagen erteilt:

1. Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger müssen den jeweils geltenden Technischen Vorschriften für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger entsprechen. Eingebaute Zusatzgeräte müssen den für sie geltenden Bestimmungen und technischen Vorschriften genügen.

   Änderungen der Technischen Vorschriften, die im Amtsblatt des Bundesministers für das Post- und Fernmeldewesen veröffentlicht werden, muss bei schon errichteten und in Betrieb genommenen Ton- und Fernseh-Rundfunkempfängern nachgekommen werden, wenn durch den Betrieb dieser Rundfunkempfänger andere elektrische Anlagen gestört werden.

   Serienmässig hergestellte Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger müssen zum Nachweis dafür, dass sie den Technischen Vorschriften entsprechen, mit einem DBP-Zulassungszeichen gekennzeichnet sein**). Das DBP-Zulassungszeichen sagt über die elektrische und mechanische Sicherheit und die Einhaltung der Strahlenschutzbestimmungen nichts aus.
2. Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger dürfen an ortsfesten oder nichtortsfesten Rundfunk-Empfangsantennenanlagen, -Verteilanlagen oder Kabelfernsehanlagen betrieben und im Rahmen der Bestimmungen über private Drahtfernmeldeanlagen mit Drahtfernmeldeanlagen verbunden werden.

   Auf demselben Grundstück oder innerhalb eines Fahrzeuges dürfen Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger mit anderen Geräten oder sonstigen Gegenständen (z. B. Plattenspieler, Magnetaufzeichnungs- und -Wiedergabegeräten, Antennen) verbunden werden, sofern diese Geräte von der Deutschen Bundespost genehmigt sind oder keiner Genehmigung bedürfen.

   Die räumliche Kombination von Funkanlagen mit Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfängern ist nur dann zulässig, wenn die betreffenden Funkanlagen je für sich genehmigt sind.
3. Mit Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfängern dürfen aufgrund dieser Genehmigung nur Sendungen des Rundfunks empfangen werden, also übertragene Tonsignale (Musik, Sprache) und Fernsehsignale (nur Bildinformationen). Andere Sendungen (z. B. des Polizeifunks, der öffentlichen beweglichen Landfunkdienste, Datenübertragungen) dürfen nicht aufgenommen werden; werden sie jedoch unbeabsichtigt empfangen, so dürfen sie weder aufgezeichnet noch anderen mitgeteilt noch für irgendwelche Zwecke ausgewertet werden. Das Vorhandensein solcher Sendungen darf auch nicht anderen zur Kenntnis gebracht werden.
4. Durch Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfängern darf der Betrieb anderer elektrischer Anlagen nicht gestört werden.
5. Änderungen der Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfänger, die die zulässigen Frequenzabstimmbereiche der Empfänger erweitern, gehen über den Umfang dieser Genehmigung hinaus und bedürfen vor ihrer Ausführung einer besonderen Genehmigung der Deutschen Bundespost.

   Wer aufgrund dieser Genehmigung einen Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfänger betreibt, hat bei einer Änderung der kennzeichnenden Merkmale von Ton- oder Fernseh-Rundfunksendern (insbesondere bei Änderung des Sendeverfahrens oder bei Frequenzwechsel!) die ggf. notwendig werdenden Änderungen an dem Rundfunkempfänger auf seine Kosten vornehmen zu lassen.
6. Die Deutsche Bundespost ist berechtigt. Rundfunkempfänger und mit ihnen verbundene Geräte darauf zu prüfen, ob die Auflagen der Genehmigung und die Technischen Vorschriften eingehalten werden.

   Den Beauftragten der Deutschen Bundespost ist das Betreten der Grundstücke oder Räume, in denen sich Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfänger befinden, zu den verkehrsüblichen Zeiten zu gestatten. Befinden sich die Rundfunkempfänger oder mit ihnen verbundene Geräte nicht im Verfügungsbereich desjenigen, der die Empfänger betreibt, so hat er den Beauftragten der Deutschen Bundespost Zutritt zu diesen Teilen zu ermöglichen.

III.

Bei Funkstörungen, die nicht durch Mängel der Rundfunkempfänger oder mit ihnen verbundenen Geräte verursacht werden, können die Funkmessdienste der Deutschen Bundespost zur Feststellung der Störung in Anspruch genommen werden.

VI.

1. Diese Genehmigung kann allgemein oder durch die örtlich zuständige Oberpostdirektion einem einzelnen Betreiber gegenüber für einen bestimmten Rundfunkempfänger widerrufen werden. Ein Widerruf ist insbesondere zulässig, wenn die unter Abschnitt II aufgeführten Auflagen nicht erfüllt werden.

   Anstatt die Genehmigung zu widerrufen, kann die Deutsche Bundespost anordnen, dass bei einem Verstoss gegen eine Auflage ein Ton- oder Fernseh-Rundfunkempfänger ausser Betrieb zu setzen ist und erst bei Einhaltung der Auflagen wieder betrieben werden darf.

   Die Auflagen dieser Genehmigung können jederzeit ergänzt oder geändert werden.
2. Diese Genehmigung ersetzt die Allgemeine Ton- und Fernseh-Rundfunkgenehmigung vom 11. Dezember 1970, sie gilt ab 1. Juli 1979.

Bonn, den 14. 5. 1979

Der Bundesminister für
das Post- und Fernmeldewesen

Im Auftrag

Haist

*) Siehe Technische Vorschriften für Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger, veröffentlicht im Amtsblatt des Bundesministers für das Post- und Fernmeldewesen.

**) Für ausnahmsweise noch nicht gekennzeichnete, vor dem 1. Juli 1979 errichtete und in Betrieb genommene Ton-Rundfunkempfänger wird die Kennzeichnung nicht verlangt.